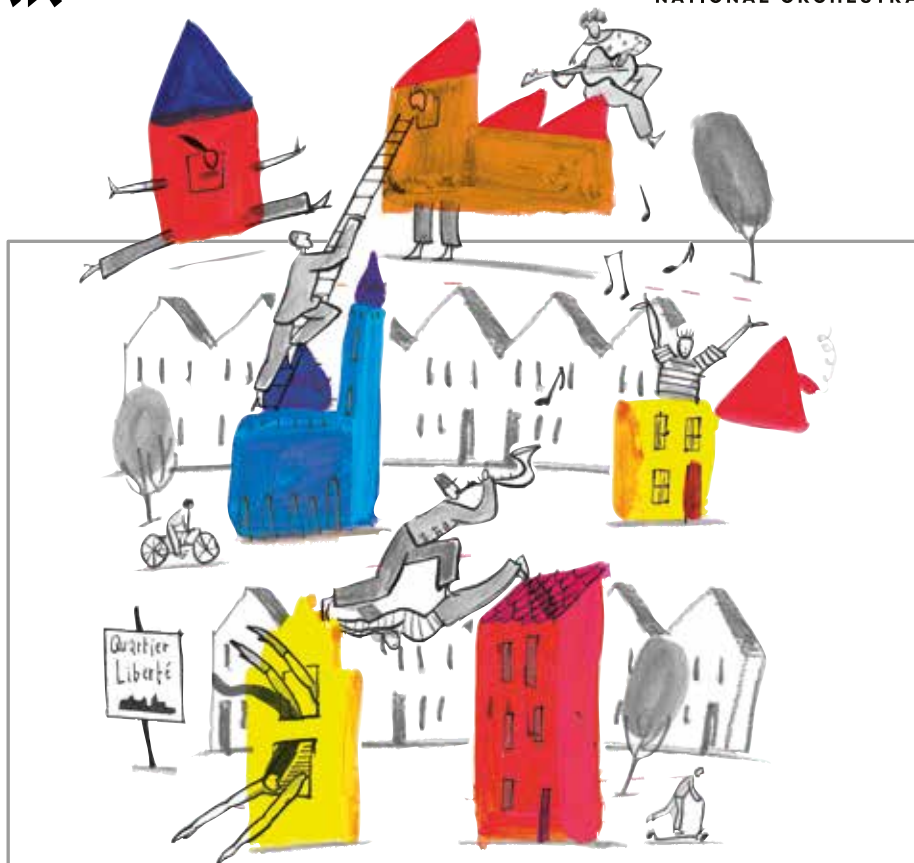


BO  
ZAR



BELGIAN  
NATIONAL ORCHESTRA



MUSIC

CENTRE FOR FINE ARTS  
BRUSSELS

# QUARTIER LIBERTÉ CANTANIA

04 MAY '19

GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF ·  
GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF

PALAIS DES BEAUX-ARTS  
BRUXELLES  
PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN  
BRUSSEL

# CANTANIA QUARTIER LIBERTÉ

ALBERT CARBONELL, composition · compositie  
MARC ROSICH, texte · tekst  
PETER SPAEPEN, adaptation · herwerking  
DAVID RAMAEL, direction · leiding

ASTRID STOCKMAN, soprano · sopraan (Stella)  
SAMUEL PADOLUS, comédien · acteur (Amor)

VITAL SCHRAENEN, adaptation et mise en scène · herwerking en regie  
RUBY DE BRUYNE, encadrement pédagogique ·  
pedagogische omkadering

KATRIJN DENEIR, piano

## MUSICIENS DU · MUZIKANTEN VAN HET BELGIAN NATIONAL ORCHESTRA

LENA LAMELA, clarinette · klarinet  
RUDY HAEMERS, saxophone alto · altsaxofoon  
ROBBY BOONE, trompette · trompet  
MICHEL LAMBERT, accordéon · accordeon  
KOEN MAES, percussion · percussie  
ROBERTA BRAMBILLA, harpe · harp  
MIREILLE KOVAC, violon · viool  
GERGANA TERZIYSKA, contrebasse · contrabas

dans le cadre de · in het kader van



nos remerciements à · met dank aan  
Ruby de Bruyne, Tom Johnson, Paul Sojo, Yaiza Navarro Martinez, Wouter Dubois

Cover © Mattias De Leeuw

Les dessins qui illustrent ce programme ont été réalisés par les élèves des écoles participantes.  
De tekeningen in het programma werden gerealiseerd door leerlingen uit de deelnemende scholen.

CHŒUR D'ENFANTS des classes de 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> années primaires ·  
KOOR MET KINDEREN uit het 3e, 4e, 5e en 6e leerjaar

avec la collaboration des écoles bruxelloises suivantes ·  
met de medewerking van volgende Brusselse scholen:

**13:00**

Institut de l'Assomption  
Institut de l'Assomption site Sainte-Thérèse  
Athénée Victor Horta  
BS De Kleurdoos  
BS De Muziekladder  
BS Papageno  
École La Famille  
École Plein Air  
BS Klavertje Vier  
JJ Michel

**17:30**

BS De Goudenregen  
BS Lutgardis  
BSGO Hendrik Conscience  
École des étangs  
École fondamentale Émile Jacqmain  
GBS Dertien  
Harenheideschool  
Saint-Thomas d'Acquin  
École Plein Air

**durée du concert · duur van het concert**  
1 heure · 1 uur

# QUARTIER LIBERTÉ

FR Quartier Liberté est un lieu où la joie et l'harmonie règnent parmi ses habitants. Ceux-ci y vivent pleinement leurs libertés personnelles, sans jamais perdre de vue le respect de leurs concitoyens. Le phénomène est si exceptionnel qu'il suscite la curiosité de Stella, une journaliste de la télévision constamment à l'affût de scoops. Elle décide de percer le mystère de cet étrange quartier...

NL Quartier Liberté is een wijk waar de vreugde van de bewoners af spat, en waar daadwerkelijk harmonie heerst. De mensen die er wonen kunnen ten volle hun persoonlijke vrijheid beleven zonder het respect voor hun medebewoners uit het oog te verliezen. Dit is zo uitzonderlijk dat het de nieuwsgierigheid wekt van een bekende televisiejournaliste. Ze wil het geheim van deze buurt ontdekken ...

1. Curieux (Zeneuzemosterpot)
2. Voorbereidingen
3. Kijkcijfercanon
4. Au boulot !
5. Qui ? · Wie?
6. Welkom
7. Quartier Liberté
8. L'invitation
9. Zwart-Wit
10. Relax
11. La vérité sort de la bouche des enfants
12. A Box of Chocolates
13. Wat heb ik gedanst!
14. Zenne wijzen
15. Aha!
16. Le Grand Banquet
17. Live!
18. Allez, Quartier !
19. De kus
20. Een liedje om te delen

## 1. CURIEUX (ZENEUZEMOSTERPOT)

CHŒUR · KOOR

*Cu-rieu-ze neu-ze-mos ter pot, cu-rieu-ze neu-ze mos ter - pot, cu-rieu-ze neu-ze mos ter - pot, cu-rieu-ze neus!*

Le nez en direction du vent,  
Op zoek naar een verhaal.  
curieux d'une trouvaille, rapidement,  
ga je neus achterna!  
En route vers la plus belle aventure :

de ontmoeting met je buur!  
Donc, pars ! N'aie pas peur, c'est pas loïn,

Ga je neus achterna!  
Ja ga je neus maar achterna!  
Curieuze neuzemosterpot;  
Curieuze neuzemosterpot;  
Curieuze neuzemosterpot, curieuzeneus!

## 2. VOORBEREIDINGEN

FR Stella De Win, une journaliste de la télévision et Hamid Ben Amor, son cameraman, se préparent à partir en reportage.

NL Stella De Win, een tv-journaliste, en Hamid Ben Amor, cameraman, maken zich klaar voor de reportage van hun leven.

STELLA  
Camera?

En nu sturen ze mij die, die stagiair, net vandaag.  
Micro!

AMOR  
Check!

AMOR  
Ah ! Trouvé ! Check !

STELLA  
Kabels?

STELLA  
Euh ... statief?

AMOR  
Check!

AMOR  
Statief?

STELLA  
Micro?

STELLA  
Ja, statief!

AMOR  
?!?

AMOR  
Ah ! Le pied ! Mais non, non, non, moi c'est caméra sur l'épaule, c'est plus smooth quoi, plus « vrai ».

STELLA  
Ja, vandaag is mijn vaste cameraman ziek, stom, wij zijn een superteam, al 10 jaar, live, reportages, onderzoeksjournalistiek, *to the point*.

STELLA  
T'is niet genoeg dat mijne vaste



cameraman vandaag ziek is, nu sturen ze mij nog een stagiair die geen ... die geen woord Nederlands spreekt.

**AMOR**  
Jawel, een heel klein beetje.

**STELLA**  
Net vandaag ... Dé dag waarop ik de documentaire van mijn leven zou draaien.  
't Is erop of eronder, als het mislukt, dan ...

**AMOR**  
Quoi, alors ?

**STELLA**  
Dan ... Weg, mijn carrière. Weg, mijn prijs voor journaliste van het jaar ...

**AMOR**  
Ja, ik, euh ... C'est qui cette... hystérique ?

Elle se prend pour qui ? D'accord, c'est elle la cheffe, mais ce n'est pas une raison de... Oui bon, je ne parle pas bien le Nederlands, c'est vrai, mais n'empêche, je suis un super caméraman, quand même... Et sinon, qu'elle fasse son docu toute seule...  
Ik euh ... draaien ... mooie beelden!

**STELLA**  
En denkt ge echt dat dat genoeg is voor een goede reportage, mooie beelden! En daarbij, ik wil geen goede reportage maken, ik wil de beste reportage maken, een kijkcijferkanon.

**AMOR**  
« De beste reportage », moi aussi, je suis chaud !

**STELLA**  
Show, nee gene show, echt, het leven zoals het is!

### 3. EEN KIJKCIJFERKANON

**FR** Stella veut réaliser le reportage de sa vie et battre ainsi des records d'audimat. Elle a pour ce faire une méthode très personnelle.

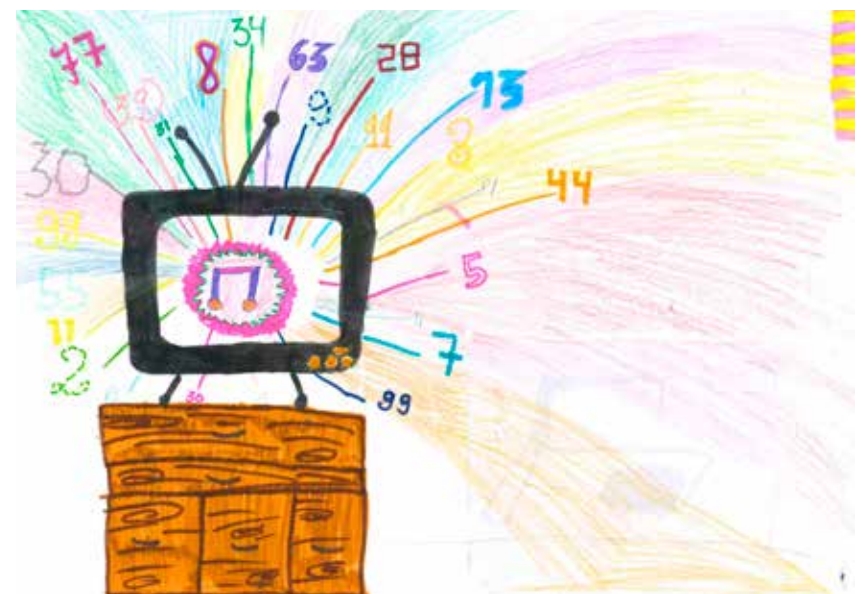
**NL** Stella wil de reportage van haar leven maken en alle kijkcijferrecords breken. Hiervoor heeft ze haar eigen unieke methode.

**STELLA**  
Met arendsblik en argusoog.  
Iets dat choqueert en verwart.  
Straf, origineel, echt én actueel  
een ... een kijkcijferkanon

Kijk naar al die reportages  
Soms ontroerend, hartverwarmend,  
maar zo braafjes allemaal. Saai!  
De kijkcijfers tuimelen omlaag.  
En daar draait het nu net om.  
Dus mijn eigen reportage wordt zeker  
een kijkcijferkanon.  
Ik maak geen saaie televisie,  
maar iets straf en actueel

Ik schud de kijker door elkaar  
Choquerend, intrigerend, ongezien,  
uniek ja, geniaal.  
Zo moet het zijn. Zo zal het zijn.  
Want alleen zo krijg je een kijkcijferkanon.  
Dat is helder en klaar, luister maar!

Goeie TV choqueert en verwart, intrigeert  
en verrast  
in plaats van die saaie reportages,  
neem ik je mee, met straffe beelden,  
op het scherp van de snee.  
Met mijn argusoog en mijn arendsblik  
breek ik alle records  
met mijn kijkcijferkanon.



AMOR  
Een 'kijkcijferkanooooo', parfait.  
Et là, on va où ?

STELLA  
Naar de Quartier Liberté!

AMOR  
Quartier Liberté ?

STELLA  
Kent je die buurt?

AMOR  
Mais bien sûr, j'y vais souvent, j'y suis  
même...

STELLA  
'Quartier Liberté, een geslaagd  
experiment of een gevaarlijk sprookje'.

AMOR  
Een sprookje ... Et pourquoi ?

STELLA  
Oui, là il y a un truc qui... klop pas?

AMOR  
Qui clope pas ? Ah bon ?

STELLA  
Geef toch toe:  
een buurt waar - zogezegd - iedereen  
gelukkig én welkom is,  
waar iedereen vrij zichzelf kan zijn, zijn  
ding kan doen,  
waar het altijd peis en vree,  
waar het leven een feest is, zon of  
geen zon.  
En dit in het midden van een grote stad  
die vuil en grijs is, stinkt en chaotisch is,  
waar iedereen naast elkaar leeft,  
niet meer naar elkaar glimlacht.  
't Is te mooi om waar te zijn.  
Maakt dat geen journaliste van mijn  
niveau wijs.

Ik doorprik de leugen, en breng de  
waarheid aan het licht.

« Quartier Liberté, quartier fabulé ».

AMOR  
Non, non, non... Il ne faut pas croire ça...  
Sorry mais ce n'est pas...  
Bent u ... vous... er al geweest?

STELLA  
Ikke? Non, *no time to waste*.

AMOR  
Et ça se dit journaliste d'investigation...

STELLA  
Uw vrijheidsbuurtje, cher ami, dat is *fake  
news!*  
Bedrog! Ik breng alleen *real news!*

AMOR  
5 sur 5 !  
« A l'affût de la vérité, un truc qui  
choque, qui provoque »,  
Ha ... een sprookje! On verra...

AMOR  
Un truc qui choque, qui provoque  
Bien réel, et pertinent  
Un docu qui crève l'écran

STELLA  
Kijk naar al die reportages

AMOR  
(Oui) des histoires larmoyantes

STELLA  
(Ja) maar zo braafjes allemaal, saai  
De kijkcijfers tuimelen omlaag

AMOR  
Les téléspectateurs décrochent  
Et c'est bien ça, la vérité

STELLA  
Euh ja, dus mijn eigen reportage

AMOR  
Un docu qui crève l'écran  
C'est ça qu'elle veut, un truc qui choque,  
Hyperconnecté, c'est bien ça, la vérité ?

CHŒUR · KOOR  
Met arendsblik en argusoog!  
Hyper connecté ! Avec un œil d'aigle,  
attaque !

STELLA  
Choquerend, intrigerend, ongezien,  
uniek, ja geniaal.

AMOR  
Jamais vu, unique, c'est génial.

STELLA  
Zo moet het zijn.  
Zo zal het zijn.  
Want alleen zo, krijg je een  
kijkcijferkanon.  
Dat is helder en klaar, luister maar!

CHŒUR · KOOR  
Verhalen over mensen... iets dat  
choqueert en verwart!  
C'est ça qu'on veut, un truc qui choque !  
*Een kijkcijferkanon, un docu qui crève  
l'écran !*  
*Daar draait het allemaal toch om.*

STELLA  
Goeie TV choqueert en verwart.

AMOR  
C'est ça qu'on veut.

STELLA  
Ah ja, in plaats van die saaie reportages.

AMOR  
Un reportage.

STELLA  
Neem ik je mee.

AMOR  
On est capté.

STELLA  
Met straffe beelden.

AMOR  
Avec l'œil d'aigle  
Connecté, c'est ça, avec un œil d'aigle,  
C'est bien ça, la vérité ?  
Un docu qui crève l'écran.

STELLA  
Op het scherp van de snee  
Met mijn argusoog en mijn arendsblik  
Breek ik alle records!  
Met mijn kijkcijferkanon!

Stella



#### 4. AU BOULOT !

FR Stella et Amor font connaissance et prennent conscience de leurs différences.

NL Stella en Amor leren elkaar beter kennen en worden zich bewust van hun verschillen.

<b>STELLA</b> Euh ... Goed, aangename kennismaking.	<b>AMOR</b> Je sais, tout le monde connait Stella De Win. La reine du <i>prime time</i> . La journaliste qui crève l'écran ! Arendsoog en argusblik!
<b>AMOR</b> Ah oui. Amor.	
<b>STELLA</b> Amor?	<b>STELLA</b> Arendsblik en argusoog ... Oui, oui. Dat ben ik. Maar nu ... aan het werk! Au boulot !
<b>AMOR</b> Hamid Ben Amor. En fait c'est Hamid... mais tout le monde m'appelle Amor. C'est parce que j'adore le cinéma et surtout les films romantiques Les belles histoires « <i>d'amore</i> »...	<b>STELLA</b> Camera? <b>AMOR</b> Kabels!
<b>STELLA</b> OK dan Amor, ik ben De Win, Stella De Win.	<b>STELLA</b> Micro? Op naar Quartier Liberté! Vive la vérité !

#### 5. QUI ? · WIE ?

FR Stella et Amor arrivent au Quartier Liberté.

NL Stella en Amor komen aan in de Quartier Liberté.

<b>CHŒUR · KOOR</b> Qui est là ? Qui est là ? Qui est là, qui est là... ? Wie is er daar? Qui est là ? Qui est là ? Qui c'est ? Wie is er daar? Qui wie qui wie qui wie qui wie qui wie qui wie ?	Wie is er daar? Quelles sont les nou - velles ? Wie is er daar? Quelles sont les nou - velles ? Quelles sont les nouvelles, wie is er daar, wie wat waar? Wat gebeurt er? Quelles sont les nouvelles qui est là ?
--	--



Wie is er daar?

Zie jij wat ik zie, zie jij dat? Zie jij wat ik zie?

Qui wie qui wie ?

Elle est là ! Et lui aussi est là !

Le caméraman et la madame !

Dame de la télé !

Met de camera! Kijk ze heeft een micro, journalist van de teevee! (Wauw!)

Je mettrai une casquette rouge et mon ruban azur!

Ik wil graag een mega lange sjaal!

Moi je pense mettre des manches courtes sur mon pull !

Lange kousen, ideaal! (Wauw!)

Tous très habillés, mais sans être en complet !

Alles uit de kleerkast met een hoek af!

Tonen wie je bent met een persoonlijke touch!

Impeccable, selon mon goût ! (Trots ...)

Les caméras sont là, sont là ! (Joehoe) shht !

## 6. WELKOM

FR Amor explique à Stella comment « fonctionne » le Quartier Liberté.

NL Amor legt Stella uit hoe het eraan toegaat in de Quartier Liberté.

CHŒUR · KOOR

Coucou ! C'est nous ! Hier! Kijk eens!

STELLA

Waw! Wat een ontvangst! Nooit meegemaakt.

AMOR

Bonjour à tous !

CHŒUR · KOOR

Bonjour !

STELLA

Sorry maar... nu voer ik het woord.

AMOR

Je disais juste bonjour...

STELLA

Ik doe de interviews, begrepen?

AMOR

Je disais juste bonjour...

STELLA

Hallo allemaal! Bewoners et habitants van Quartier Liberté!

CHŒUR · KOOR

Hallo, Stella!!!

STELLA

Ze herkennen me!  
Maar, waarom zijn ze zo gekleed?  
Wat betekent dat, al die kleurige kleren?  
Een totale kakofonie. Precies carnaval.  
Het doet pijn aan uw ogen  
en het levert vooral geen mooie beelden op.

AMOR

Ici, au Quartier c'est comme ça.  
Tout le monde s'habille comme il veut.  
Peu importe la couleur,  
Démodé, décalé, à la mode, wech-wech,  
bling-bling, hippie ou pas. Tu t'amuses et  
tu te sens bien.  
Et même si ça fait mal aux yeux,  
personne ne te montre du doigt.  
C'est ça la mode Liberté.

STELLA

Kan zijn, maar dat pakt niet op teevee.

AMOR

Tant pis pour la télé, ici c'est comme ça.  
Tu vis comme tu veux.  
Tu penses à haute voix.  
Tu fêtes la vie.

Les barrières, les frontières, c'est  
du « hier ».

Ici, le respect est loi

Le dialogue est roi  
La liberté est totale,  
à une condition...

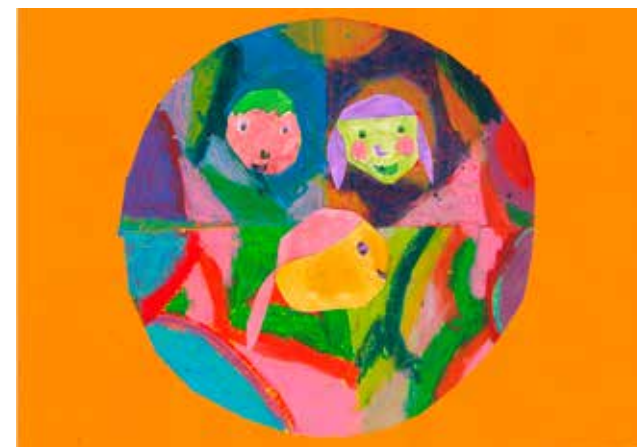
Qu'elle s'arrête là où commence celle  
des autres.

STELLA

Ik ... weet niet of ik dit allemaal goed heb  
begrepen ...

AMOR

Ah nee ... Luister dan!



## 7. QUARTIER LIBERTÉ

FR Dans le Quartier Liberté chacun fait ce qu'il lui plaît à condition de ne pas restreindre les libertés de son voisin.

NL In de Quartier Liberté kan iedereen doen wat hij/zij wil zonder de vrijheid van de buur te beperken.

CHŒUR · KOOR

Dans le quartier Liberté chacun fait ce  
qu'il lui plaît  
Hier in het wijkje van de vrijheid.  
Wees wie je wil zijn maar doe niemand  
anders pijn.

Hier in het wijkje van de vrijheid, mag je  
zijn wie je wil zijn,  
à condition de pas marcher sur le pied  
de son voisin.  
In het wijkje van de vrijheid.

Trap alstublieft niet op de teen  
Op de teen van uw buurman, of de teen  
van de buurman van uw buur.

Dans le Quartier Liberté  
In het wijkje van de vrijheid  
Mag je dansen waar je wil.

À condition de pas piquer dans l'œil de  
son voisin, terwijl je danst.  
Dans l'œil de son voisin, niet prikken in  
het oog van uw buur!

Niet prikken in het oog van uw  
buurmans buur,  
de buurman van de buurman van uw buur.  
Dans le Quartier Liberté, hier kan je  
dromen, follement rêver  
À condition de pas fouiller, niet peuteren  
In de neus van uw buur, dans le nez de  
son voisin.

In de neus van uw buur, en niet prikken  
in de ogen van uw buur  
Dans l'œil de son voisin, son voisin !  
Op de tenen van uw buur, peuter niet in  
de neus van de buurman van uw buur  
van de buurman van uw buur!  
Sur les doigts de pieds de son voisin ni  
le voisin du voisin d'à côté, niet van de  
buurman van uw buur.





ha! Iedereen plooit onder mijn  
microfoon  
enkel de waarheid met deze vragenlijst.

AMOR

Avec tes questions noir ou blanc,  
Le mensonge n'a aucune chance  
bah, c'est l'essentiel ?  
C'est ça, ton métier ? Toute la vérité  
sans aucune nuance ?

STELLA

Zijn we klaar voor mijn vragenlijst?  
Dus, snel antwoorden, niet lang  
nadenken ...  
Ok, c'est parti.  
Eerste vraag.

CHŒUR · KOOR & STELLA

Zwart of wit?  
Zwart en wit da's samen grijs!

STELLA

Huh? Nee!  
Zwart ... of wit?

CHŒUR · KOOR

Pas de couleur à choisir ?

STELLA

Non ! Bon...  
De zee of de bergen?

CHŒUR · KOOR

Als de zon maar schijnt  
C'est mieux quand il fait beau !

STELLA

Grrrrr nee!  
Zzoet ... of zout?

CHŒUR · KOOR

Dat hangt ervan af.  
Ça dépend de la faim et de l'heure .

STELLA

Froid ou chaud ?

CHŒUR · KOOR

Ni froid, ni chaud !  
Integendeel.

CHŒUR · KOOR

Merci het doet ons deugd dat iemand  
ons die vraag stelt,  
tot nu toe was niemand geïnteresseerd.

Luister dit is wat telt:

Dit is onze natuur  
Onze kronkels zijn normaal,  
Niemand heeft ons dit geleerd.  
Merci pour la question, qu'ici vous nous  
posez.  
Personne encore n'avait rien fait de  
tel. Car peut-être ce que vous nous  
demandez, nous l'avons toujours été,  
comme ça, au naturel !

STELLA

Uw kronkels zijn normaal, is wat u zegt?  
Niemand heeft u dit geleerd?  
Dus die vrijheid in uw hoofd die is  
natuurlijk?  
Naturel? La liberté, vrijheid in uw  
hoofd ... mais qu'entendez- vous par  
liberté ?  
C'est naturel... vertel me dan, waar komt  
die vrijheid vandaan?

CHŒUR · KOOR

Vragen in zwart wit, die werken bij  
ons niet,  
Onze gedachten vliegen vrij naar alle  
kanten tegelijk.  
Garde tes questions noir et blanc  
pour toi,  
Elles sont contreproductives dans ta  
quête de liberté.



## 10. RELAX

FR Amor explique à Stella sa manière de réaliser des reportages, caméra à l'épaule.

NL Amor legt Stella uit hoe hij graag reportages draait, met de camera op de schouder.

AMOR

Moi,  
Je me laisse porter par les gens,  
Je parle avec eux.  
Le dialogue, Mme De Win, au lieu d'un  
questionnaire-mitraillette.  
Rakatakatakatakata.

STELLA

Een mitraillette, ik?  
Wilt ge mijn werkmethode misschien  
verbieden?  
Vrijheid, allemaal goed en wel, maar,

hebt ge al gehoord van de vrijheid van  
de pers ... sterker nog, de vrijheid van  
meningsuiting?

AMOR

Liberté d'expression, parlons-en !  
Mais pour cela il faut d'abord laisser les  
gens s'exprimer,  
Et puis les écouter aussi, non ?  
Donne-moi la main et ouvre les oreilles.

STELLA

Mais...

AMOR  
Shutttttt.

Mon conseil est simple ! Vraiment super simple.  
Tu plantes ta caméra sur ton épaule, cool,  
Tu te laisses emporter par les gens,  
Il suffit de me suivre, Relax !  
Promène-toi comme si de rien était, le long des boulevards, et petites ruelles, le long du canal, bercé, par l'eau, les parcs, jardins et les places publiques !  
Laisse parler la réalité !  
D'une manière très spontanée !  
Exprime-toi en toute liberté  
Cool, relax.  
Zo krijg je straffe TV!  
Allez hop ! Caméra à l'épaule, laisse l'instinct partout te guider, filme tout ce qui passe sous ton nez.

La vie suit son chemin.  
Laisse-toi bercer en toute liberté.  
Ta voix se fond dans cette diversité, sans que toi, tu doives t'en mêler.  
Laisse-toi emporter, lâche prise à la curiosité !  
Laisse parler la réalité, d'une manière très spontanée !  
Exprime-toi en toute liberté.  
Cool, relax.  
Zo krijg je straffe TV!  
Filmer of beter  
leven op 't gevoel ... yeah ! leven op 't gevoel relax, yeah ...

CHŒUR · KOOR  
Uit de losse pols met de schoudercamera.  
Alles lekker smooth, cool, relax, tranquille  
Au feeling intuition, filmen op 't gevoel.

AMOR & STELLA  
... zenezemosterpot

AMOR  
Ah, on dirait qu'ils préparent le grand banquet. Moi, j'ai faim, ça tombe bien!

STELLA  
Nee, nee, we moeten echt nog doorwerken ...  
Straks moet mijn reportage klaar zijn en we hebben nog niet genoeg materiaal.

AMOR  
Ton reportage ?

STELLA  
Notre reportage...

AMOR  
Ah ! Dis, tu pourrais poser des questions aux enfants du quartier, non ?

STELLA  
O nee! Hou op.  
Uit de mond van kinderen valt toch niets interessants te horen!

AMOR  
Là, je ne suis pas d'accord. Ne dit-on pas : la vérité sort de la bouche des enfants ?

STELLA  
Oui, mais... ik heb nog nooit kinderen geïnterviewd.

AMOR  
Madame De Win, vous êtes journaliste ou pas ?

STELLA  
Ik heb misschien een idee ...

AMOR  
Et moi je filme, uit de losse pols ...

## II. LA VÉRITÉ SORT DE LA BOUCHE DES ENFANTS

FR Stella commence à comprendre que ce quartier n'est pas comme les autres.

NL Stella begint te begrijpen dat deze wijk niet is zoals de andere wijken.

STELLA  
Ik vind het zo ongewoon ... zo anders hier.  
In de rest van de stad hebben de mensen geen contact meer met elkaar.  
Iedereen heeft de voorkeur goed vergrendeld.  
Terwijl hier, in Quartier Liberté, staan ze wijd open.  
En tussen de huizen hangen er overal slingers, dwars over de straat.  
Alsof alle huizen met elkaar verbonden zijn ...  
Unies ...

AMOR  
C'est peut-être ça la différence.  
C'est que dans le reste de la ville tout le monde vit sa vie derrière des portes fermées. Angst!  
Finalement, c'est ça la liberté.  
C'est vivre la porte ouverte, ouverte sur le monde, sur les autres, pour les autres.  
Et puis sortir, à la rencontre de l'inconnu, de l'autre, du voisin, sans méfiance, sans peur, simplement curieux...

## 12. A BOX OF CHOCOLATES

FR Le Quartier Liberté c'est comme une boîte de chocolats, il y en a pour tous les goûts !

NL De Quartier Liberté is als een doos pralines met alle kleuren en smaken.

STELLA  
Kinderen ... Les enfants...  
Écoutez-moi...  
Ik heb een vraag ...  
Welke kleur heeft de vrijheid voor jullie?

CHŒUR · KOOR  
Groen!  
Jaune !  
Paars!  
Bleu !  
Rood!  
Orange !

Tu aimes le jaune, moi j'aime le rouge, comme dans une boîte de pralines, Toutes mélangées, bon appétit !  
Jij houdt van geel, ik hou van rood, als in een doos pralines,  
Alles door elkaar, en smullen maar!  
T'imagines a box of chocolates tous les mêmes, une seule couleur !  
Beeld je in: een doos pralines in allemaal dezelfde kleur?

*Life is like a box of chocolates, you never know what you're gonna get!*

*Always a surprise!*

J'aime les couleurs, alle kleuren door elkaar!

Ça donne la joie de vivre, dus hopta, mixen maar!

T'imagines a box of chocolates tous les mêmes, beeld je in!

Alles in dezelfde kleur?

Saai!

Ce quartier, ja deze wijk,

LIKE A BOX OF CHOCOLATES, alles door elkaar!

AMOR

Mais peu importe ton goût,  
peu importe tes préférences  
Ici liberté rime avec diversité :

CHŒUR · KOOR

Oeoeoeoeoeoe

Ce quartier, ja deze wijk,  
Like a box of chocolates,  
Alles door elkaar.

STELLA

Ik denk dat ik het nu wel begrijp ...

Erg interessant.

Mag ik ook eens proeven ...

CHŒUR · KOOR

Bonbon caramel, carré massepain !

Manon café, tranché d'orange !

Heerlijke pralines, voor iedereen!

Jij houdt van zoet, ik houd van zout.

Toutes les couleurs, et tous les goûts,  
alles in a BOX OF CHOCOLATES!

Hart van likeur, ganache praliné, crunchy  
crème au beurre.

Durven mengen, elke smaak, elke geur,  
chaque odeur

Dan krijg je vrijheid, une grande liberté,  
l'assortiment du chocolatier.

Ik hou van chocolade, van chocomelk en slagroom,

Van alle kleuren samen, van wit en bruin met nootjes.

Moi, le chocolat je l'aime amer, moi le chocolat je l'aime sucré, j'adore trop ça !

Ce quartier is like A BOX OF CHOCOLATES !

You never know what you're gonna get!

La la la la la la choco la La la la la la la choco la

La la la la la choco la la la.

AMOR

Mais peu importe ton goût,  
peu importe tes préférences  
Ici liberté rime avec diversité.

STELLA

En als ik jullie zou vragen hoe de vrijheid smaakt... Vous répondez... ?

CHŒUR · KOOR

LAIT-AU-CHO-CO-LA-DE-MELK !



### 13. WAT HEB IK GEDANST!

FR Le regard de Stella a changé grâce à Amor et les habitants du Quartier Liberté.

NL Stella herontdekt zichzelf en is veranderd dankzij Amor en de bewoners van de Quartier Liberté.

STELLA

Waow, dat was lang geleden.

AMOR

Quoi ?

STELLA

Dat ik zo gedanst heb.

AMOR

Et tu dances pas mal d'ailleurs.

STELLA

Toi non plus, Amor...

AMOR

Ach ja, zeer veel praktijk!

STELLA

Wie had kunnen denken dat een liedje over pralines zou eindigen in een echt feest waar iedereen samen danst, jong en oud,

AMOR

riches et pauvres...

STELLA

femmes et hommes...

AMOR

d'ici ou de là-bas...

STELLA

Ik heb me laten meeslepen door de menigte  
En ik heb zoveel bijgeleerd...

AMOR

Oui, je trouve aussi que tu es plus...

STELLA

'Relax'? ...

AMOR

'Cool' ...





#### 14. DE ZENNEWIJZEN

FR Amor raconte l'histoire de ce quartier et la raison pour laquelle les habitants y vivent aujourd'hui en paix.  
 NL Amor grijpt terug naar de geschiedenis en verklaart waarom de bewoners vandaag de dag in vrede kunnen leven.

**AMOR**  
 Tu entends le son de la rivière ?  
 sans violence, en toute liberté...  
 C'est ainsi qu'est née l'idée d'un quartier,  
 un quartier où tout serait différent,  
 où règneraient l'harmonie et le respect.  
 Un quartier où la liberté serait comme  
 cette rivière : infinie.  
 Nos grands-parents la chantaient.  
 Et aujourd'hui encore on s'en souvient.  
 Écoute.

**STELLA**  
 Eén rivier, hier?  
 Oh, nee geen oude trage liekes!  
 Kijkers willen vaart in een reportage.

**AMOR**  
 Oui, sous nos pieds. Sous nos pieds  
 coule la Senne.  
 Nos grands-parents la chantaient.  
 Et aujourd'hui encore on s'en souvient.  
 Écoute.

**STELLA**  
 Ah ja, de Zenne ...  
 Oh, nee geen oude trage liekes!  
 Kijkers willen vaart in een reportage.

**AMOR**  
 Il fut un temps où elle était ouverte.  
 Et où les anciens se retrouvaient sur  
 ces berges  
 pour rêver d'un futur meilleur,

**AMOR**  
 Ah, te revoilà avec tes préjugés.

**CHŒUR · KOOR**  
 Het oude lied der wijzen als de klank van  
 het water.  
 Het eeuwige geheugen dat ons doet  
 denken aan de bron van de vrijheid.

Het oude lied der wijzen als de klank van  
 het water.  
 Het eeuwige geheugen dat ons doet  
 denken aan de bron van de vrijheid.

Nous, les plus sages, nous savons qu'il  
 fut un temps où on résolvait tout à coup  
 de poings, un rêve nous vint : que l'on  
 cesse de s' battre.

'tes zuu as dat 'tge weist ess, uis  
 mémoire, c'est la Senne.  
 Dei fleuf da wet nog guu van deis  
 kartjee tuun in den aaventaad.

Kijk toch hoe het water van de  
 Zenne stroomt.  
 Het levende geheugen van de  
 vrijheidsdroom.  
 Als we nu hier in vrede leven, is dat  
 dankzij wat vroeger gebeurde!

Hoe het water van de Zenne onze  
 herinnering kleurt.

Vois, comme la Senne coule vers la mer  
 aujourd'hui vient d'hier, et va vers demain.  
 La paix d'aujourd'hui semble un fait  
 acquis parce qu'un beau matin, la main  
 dans la main, nous décidâmes en chœur  
 d'un avenir meilleur !  
 Vois la Senne !  
 Aujourd'hui, et va vers demain.  
 La paix ! Main dans la main ! Nous  
 décidâmes en chœur ! Un avenir meilleur !

#### 15. AHA!

FR Stella découvre qu'Amor est né dans le Quartier Liberté. C'est pour ça qu'il le connaît si bien.  
 NL Stella ontdekt dat Amor geboren is in de Quartier Liberté. Vandaar weet hij zoveel over de wijk.

**STELLA**  
 Maar, Amor ...  
 Pourquoi tu parles si bien du Quartier  
 Liberté ?

**AMOR**  
 À ton avis ? Ik ben hier geboren.

**STELLA**  
 Aha ! Bien sûr.  
 Daarom had je het over 'nos  
 grands-parents'!  
 Et tu n'as rien dit !

**AMOR**  
 Si, j'ai essayé, au début, mais...

**STELLA**  
 Quoi ?

**AMOR**  
 Tu ne me laissais pas terminer  
 mes phrases.

**STELLA**  
 Ah bon...

**AMOR**  
 Jij luisterde naar niemand ...

STELLA  
Au début...

AMOR  
Maar nu, daarentegen ...

STELLA  
Amor?

AMOR  
Stella?

STELLA  
Het wordt een topreportage. Grâce à toi...

AMOR  
Oui !  
Et... la plus belle partie reste à venir.  
Het grote banquet.

STELLA  
Live op antenne op TV Broselas!

AMOR  
Oh, regarde tous les plats qui arrivent...  
de tous les coins du quartier...

STELLA  
Là ! Daar! Là ! Daar ...

## 16. LE GRAND BANQUET

FR C'est la fête au Quartier Liberté, chacun apporte quelque chose pour garnir la table du grand banquet.

NL Het is feest, iedereen brengt iets mee voor het grote buffet.



CHŒUR · KOOR  
Ik breng mosselen mee!  
En ik een taboulé!  
Un boudin blanc ou noir.  
Et moi, un steak tartare,  
pour un dîner diversifié, dans le quartier  
Liberté !  
Kom schuif je knieën onder tafel  
dan krijg je frietjes met slagroom en  
een wafel!

Heb je graag je vlees Halal,  
da's geen probleem, breng maar mee,  
het staat hier allemaal!  
Tous les voisins, chacun vient avec son  
grain de riz  
de tous les coins du quartier !  
Installez-vous ici à table, mangeons des  
frites à la crème avec une gaufre.

Donc amenez ce que vous aimez !  
Venez tous au banquet, c'est aujourd'hui !

De bewoners van de Bevrijdingstraat  
brengen kolen mee voor de barbecue,  
wees welkom op het feestbuffet, schuif  
maar aan, soyez les bienvenus (yes).  
De la Rue Respect on nous livrera du  
lapin et du bon saucisson.  
de la ruelle Concorde on aura des  
haricots et des petits pois  
et tout ça pour moi et toi !  
Van het pleintje van de Broederschap  
komen pitta's, merguez, en çis kebab!  
Het ruikt ook al naar baklava en taart,  
het lekker eten komt van overal!

Ici au Grand Banquet !

## 17. LIVE!

FR Le reportage de Stella et Amor passe en direct à la télé !  
NL De reportage van Stella en Amor is live op TV!

AMOR  
3, 2, 1 ... Action ...

STELLA  
Goede namiddag.  
Ici Stella De Win.  
Vandaag staat onze camera in de  
Quartier Liberté.  
Alors que le reste de la ville vit au  
rythme de la violence,  
de l'injustice, dans la saleté,  
il semble qu'ici, dans le Quartier Liberté,  
la recette pour une société plus juste est  
trouvée.  
In onze huidige maatschappij is dit  
spijtig genoeg-voorpaginanieuws.  
Breaking news!

Maar zo'n buurten zouden geen  
uitzondering mogen zijn.  
Quartier Liberté zou een model  
moeten zijn.  
Overal zouden er Quartier Libertés uit  
de grond moeten schieten in plaats van  
een unieke utopie te zijn.

En wat is het geheim?

*En route vers la plus belle aventure :  
de ontmoeting met je buur!  
Donc, pars ! N'aie pas peur, ce n'est  
pas loin.  
Ga je neus ach-ter-na!*

Stella De Win, live vanuit Quartier  
Liberté, voor TV Broselas.

## 18. ALLEZ, QUARTIER !

FR Dans le Quartier Liberté, la voix de chaque habitant compte.  
NL In de Quartier Liberté, telt ieders stem en mening.

### CHŒUR · KOOR

Allez, Quartier Liberté,  
wij zijn vrij in onze wijk.  
Ta voix pourra compter si tu veux, laat horen.

Allez, Quartier Liberté,  
wij zijn vrij in onze wijk.  
Si tu veux que nous sachions ton opinion, laat horen.

Allez, Quartier Liberté,  
in 't wijkje van de vrijheid is iedereen gelijk,  
denkt er het zijne van  
ook als je denkt dat het fout is en laat het je koud.

Allez, Quartier Liberté,  
in 't wijkje van de vrijheid  
tu peux parler dans la rue  
et donner ton point de vue  
kom maar op met dat idee.

Allez, Quartier Liberté,  
wij zijn vrij in onze wijk.  
Ta voix pourra compter si tu veux, laat horen.

Allez, Quartier Liberté,  
wij zijn vrij in onze wijk.  
Si tu veux que nous sachions ton opinion, laat horen, allez.

Allez, Quartier Liberté,  
wij zijn vrij in onze wijk.  
Ta voix pourra compter si tu veux,  
laat horen.



## 19. DE KUS

FR Le reportage a battu tous les records d'audience.  
NL De reportage is een echt kijkcijferkanon en klopt alle records.

STELLA  
Amor !  
Ici, un message van de redactie.  
Notre live a battu tous les records d'audience.

CHŒUR · KOOR  
Yeaaaah!

AMOR  
Ik wist het ...  
Plus... les 2000 personnes dans la salle...

CHŒUR · KOOR  
Yeaaaah!

STELLA  
Merci, Amor...

AMOR  
Bravo, Stella...  
Stella, je peux te poser une dernière question ?

STELLA  
Zwart of wit ?

AMOR  
Non, si je dis « liberté », toi, tu réponds quoi ?

STELLA  
Follement rêver à condition de ne pas...

AMOR  
peuteren in de neus van de buurman  
van uw buurman...

STELLA  
du voisin de ... ton voisin...

AMOR  
Moi, je me sens libre quand  
je chante avec les autres.  
Partager simplement une mélodie,  
Bestaat er iets mooier?



## 20. EEN LIEDJE OM TE DELEN

FR Les habitants du Quartier partagent en chanson le plaisir de vivre ensemble.

NL De bewoners van de wijk zingen een lied om het plezier van het samenwonen te vieren.

### CHŒUR · KOOR

Samen fluiten, samen zingen  
Pour chaque célébration  
Laat je wegeen door het ritme  
Tu entonnes une chanson.

On ne peut plus s'arrêter.  
Une fois démarrée  
een melodietje is geboren.  
Je krijgt het nooit meer uit je hoofd.

Gebruik dit liedje om te delen  
Diffusez cette chanson  
e lieke um te partagère  
vu alleman et surtout...

Zing het overal, partout !  
Éclate-toi, sors de toi !  
Laat het aan de wereld horen!  
Chantez tous avec nous !

La la la la la la

## DAVID RAMAEL, direction · leiding

FR David Ramael a étudié la musicologie et la direction d'orchestre au Conservatoire de Bruxelles, à l'Université Libre de Bruxelles, à l'Université de Vienne et à l'Université du Minnesota. Entre 2004 et 2013, il a enseigné la direction d'orchestre à l'Université Hofstra de New York. Il a également été directeur artistique des Gemini Youth Orchestras de 2011 à 2013. Il est le fondateur et le directeur artistique de Boho Strings, un orchestre à cordes qui vise, par la biais de la musique, à la poursuite d'une société plus inclusive, empathique et compréhensive. Il s'est produit dans les grandes salles de concerts de Belgique telles que BOZAR, le Concertgebouw Brugge, deSingel et De Bijloke, avec entre autres l'Orchestre Philharmonique Royal de Liège, l'Orchestra Clássica da Madeira et le Belgian National Orchestra.

NL David Ramael studeerde orkestdirectie en musicologie aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel, de Vrije Universiteit in Brussel, de Universität Wien en de University of Minnesota. Van 2004 tot 2013 was hij docent orkestdirectie aan de Hofstra University in New York. Daarnaast was hij van 2011 tot 2013 ook artistiek directeur van Gemini Youth Orchestras. Hij is de oprichter en artistiek directeur van Boho Strings, een strijkorkest dat via muziek streeft naar een samenleving die inclusiever, empathischer en begripvoller is. Hij trad op in de grootste concertzalen van België, onder andere BOZAR, het Concertgebouw Brugge, deSingel en De Bijloke, met orkesten zoals het Orchestre Philharmonique Royal de Liège, het Orquesta Clássica da Madeira en het Belgian National Orchestra.

## ASTRID STOCKMAN, soprano · sopraan

FR La soprano belge Astrid Stockman est principalement active dans les domaines de l'oratorio, du lied et de l'opéra, allant du répertoire baroque au contemporain. Elle a chanté dans des salles et festivals prestigieux tels que BOZAR, la Monnaie, le Grec Festival Barcelona, le Prisma Festival Panama, l'Osterfestival en Autriche ou les Rotterdam Opera Days. Elle s'est produite aux côtés d'ensembles tels que le Belgian National Orchestra, Scherzi Musicali et l'Antwerp Baroque Orchestra. Elle est membre du réseau ENOA depuis 2017. À BOZAR, Astrid Stockman a interprété le rôle de Mimi dans *Les Mémoires de Mimi* lors de l'édition 2016 de Catania. En 2019-2020, elle incarnera Girl dans l'opéra pour jeune public *Be my Superstar* de Šimon Voseček, mis en scène par Alexandra Lacroix.

NL De Belgische sopraan Astrid Stockman zingt vooral oratoria, liederen en opera en bestrijkt een breed repertoire, van barok tot hedendaagse muziek. Ze trad op in prestigieuze zalen en op grote festivals zoals BOZAR, de Munt, het Grec Festival Barcelona, Festival Prisma in Panama, het Osterfestival in Oostenrijk en de Operadagen Rotterdam. Ze heeft met tal van orkesten samengewerkt, o.a. het Belgian National Orchestra, Scherzi Musicali en The Antwerp Baroque Orchestra. Sinds 2017 is ze lid van het netwerk ENOA. In BOZAR vertolkte Astrid Stockman tijdens Catania 2016 de rol van Mimi in *Het verdriet van Mimi*. In 2019-2020 zal ze de stem zijn van Girl in *Be my Superstar*, een opera voor jong publiek van Šimon Voseček in een regie van Alexandra Lacroix.

## SAMUEL PADOLUS, comédien · acteur

FR Samuel Padolus est né en France et vit aujourd'hui à Bruxelles. Il a étudié le solfège et la flûte à bec au Conservatoire de Musique Ouest Provence, puis le théâtre au Conservatoire d'art dramatique de Marseille. Après des études à l'Institut national supérieur des Arts du Spectacle et Techniques de Diffusion (INSAS) à Bruxelles, il participe comme acteur et musicien à la création du spectacle *On m'a donné du citron* de Laetitia Ajanohun, ainsi qu'à divers projets radiophoniques. En 2018, sa lecture-performance, créée à partir de textes de Richard Brautigan, est présentée au Festivaleke à Charleroi. Samuel Padolus effectue un travail régulier d'enregistrement et de postproduction de compositions basées sur des textes. Dès septembre 2019, il collabore avec le metteur en scène Jean-François Auguste à la création d'une nouvelle pièce intitulée *Love is in the Hair*.

NL Samuel Padolus werd geboren in Frankrijk, maar woont tegenwoordig in Brussel. Hij studeerde solfège en blokfluit aan het Conservatoire de Musique Ouest Provence en daarna theater aan het Conservatoire d'art dramatique in Marseille. Na zijn studie aan het Institut national supérieur des Arts du Spectacle et Techniques de Diffusion (INSAS) in Brussel was hij als acteur en muzikant betrokken bij de creatieve ontwikkeling van de voorstelling *On m'a donné du citron* van Laetitia Ajanohun en werkte hij mee aan verschillende radioprojecten. In 2018 ging zijn lezing-performance gebaseerd op teksten van Richard Brautigan in première op Festivaleke in Charleroi. Samuel Padolus verzorgt ook geregeld opnames en de postproductie van composities gebaseerd op teksten. Vanaf september 2019 zal hij samen met regisseur Jean-François Auguste een nieuw stuk maken met als titel *Love is in the Hair*.

## VITAL SCHRAENEN, mise en scène · regie

FR Vital Schraenen est auteur, traducteur, metteur en scène, comédien, créateur lumières et scénographe. Il a travaillé pour différentes compagnies de théâtre, danse, théâtre musical, opéra et cirque, en Belgique et à l'étranger. En 1994, il fonde la compagnie de théâtre musical Tirasila, avec laquelle il a notamment réalisé les créations *K-bel*, *ballade d'un mine fantôme*, *Ubu roi*, *Het Laatste verlangen*, *KRSK!* et *Slachtwerk*. Depuis 2010, Vital Schraenen est aussi actif comme comédien et metteur en scène pour la compagnie Fabrique Imaginaire (Hunstadt & Bonfanti). Ces dernières années, il a réalisé des spectacles pour des festivals et maisons culturelles tels que Bruxelles 2000 et 3OCC à Louvain, ainsi

que des parades et événements comme OdeGand, Stadsvisioenen Mechelen, Keerbergen, la Zinneke Parade, Canta Luna, La Grande Parade de HartBovenHard / ToutAutreChose et Les Porteuses d'Eau / 800 ans de Saint-Gilles. Depuis 2019, il s'investit dans la direction artistique de MetX, Moving Music. En tant que créateur lumières et décors, il réalise généralement la scénographie de ses propres créations. Pour le projet Cantania, Vital Schraenen a mis en scène les spectacles *L'école en cavale* en 2017, *Petite fille de l'ombre* en 2018 et *Quartier Liberté* en 2019.

NL Vital Schraenen is schrijver, vertaler, regisseur, acteur, lichtontwerper en scenograaf. Hij werkte voor verschillende

theater-, dans-, muziektheater-, circus- en operagezelschappen in België en in het buitenland. In 1994 stichtte hij het muziektheatergezelschap Tirasila, waarmee hij onder meer *K-bel*, *ballade d'un mine fantôme*, *Ubu roi*, *Het Laatste verlangen*, *KRSK!* en *Slachtwerk* maakte. Sinds 2010 is Schraenen ook actief als acteur en regisseur voor het gezelschap Fabrique Imaginaire (Hunstadt & Bonfanti). De laatste jaren heeft hij voorstellingen gecreëerd voor festivals en huizen als Brussel 2000 en 3OCC in Leuven, evenementen en parades voor OdeGand, Stadsvisioenen

Mechelen, Keerbergen, de Zinneke Parade, Canta Luna, La Grande Parade van HartBovenHard/ToutAutreChose en Porteuses d'Eau / 800 ans de Saint-Gilles. Sinds 2019 is hij ook betrokken bij de artistieke leiding van MetX Moving Music. Als decor- en lichtontwerper creëert Schraenen de scenografie voor zijn eigen voorstellingen. In 2017 regisseerde Vital Schraenen *Schoollopen op straat* voor Cantania, een engagement dat hij opnieuw aanging in 2018 voor *Schaduwkind* en in 2019 voor *Quartier Liberté*.

## BELGIAN NATIONAL ORCHESTRA

FR Fondé en 1936, le Belgian National Orchestra, anciennement connu sous le nom d'Orchestre National de Belgique, est en résidence permanente à BOZAR. De 2012 à 2017, l'orchestre était placé sous la direction musicale d'Andrey Boreyko. Depuis septembre 2017, le chef d'orchestre américain Hugh Wolff est aux commandes de l'orchestre.

Le Belgian National Orchestra se produit aux côtés de solistes renommés tels que Vadim Repin, Gidon Kremer, Boris Berezovsky ou Rolando Villazón, mais aussi avec de jeunes talents. Il s'intéresse également à la jeune génération d'auditeurs et ne recule pas devant des projets novateurs tels que sa collaboration avec l'artiste pop-rock Ozark Henry.

Cette saison, l'orchestre se produit aux côtés de solistes tels que Vilde Frang, Kit Armstrong, Mischa Maisky, Nelson Freire et Elisabeth Kulman. Sa discographie, parue essentiellement sur le label Fuga Libera, jouit d'une reconnaissance internationale et comprend, entre autres, six enregistrements réalisés sous la direction de son ancien chef Walter Weller.

NL Het Belgian National Orchestra, tot voor kort bekend als het Nationaal Orkest van België, werd opgericht in 1936. Het orkest is de geprivilegieerde partner van BOZAR. Van 2012 tot 2017 stond het orkest onder muzikale leiding van Andrey Boreyko. Sinds september 2017 is de Amerikaan Hugh Wolff de nieuwe chef-dirigent.

Het Belgian National Orchestra treedt op met solisten van wereldformaat als Vadim Repin, Gidon Kremer, Boris Berezovsky en Rolando Villazón, alsook met jong talent. Verder investeert het Belgian National Orchestra in de toekomstige generatie luisteraars en deinst het niet terug voor vernieuwende projecten, zoals met pop-rock-artiest Ozark Henry.

Dit seizoen treedt het orkest op met solisten als Vilde Frang, Kit Armstrong, Mischa Maisky, Nelson Freire en Elisabeth Kulman. Tot de bekroonde discografie, voornamelijk op het label Fuga Libera, behoren o.m. zes opnames onder leiding van voormalig chef-dirigent Walter Weller.





© Martine Dewil

## VOTRE ENFANT AIME CHANTER ?

En plus des académies de musique, plusieurs organisations bruxelloises favorisent la pratique du chant chez les enfants.

Consultez la liste de ces initiatives sur [www.bozar.be/makebrusselssing](http://www.bozar.be/makebrusselssing) et inscrivez-y votre enfant sans plus attendre !

## ZINGT JE KIND GRAAG?

Naast de muziekscholen, zijn er verschillende Brusselse organisaties die het zingen bij kinderen aanmoedigen.

Een lijst met initiatieven is te vinden op [www.bozar.be/makebrusselssing](http://www.bozar.be/makebrusselssing) en schrijf je kind zo snel mogelijk in!



© Anna Van Waeg

## VOUS ÊTES ENSEIGNANT(E) ?

**Vous désirez vivre cette aventure musicale en 2020 ?  
Contactez-nous via [groups@bozar.be](mailto:groups@bozar.be) avant le 15 juin 2019.**

Cantania est un projet vocal participatif destiné aux enfants du deuxième et troisième degré de l'enseignement primaire et leurs enseignants. L'objectif est d'ancrer durablement le chant dans la classe et de continuer à chanter même après la fin du projet. Le chant stimule l'estime de soi, le respect des autres et améliore le sentiment de cohésion entre les enfants.

## BEN JE LEERKRACHT ?

**Wil je dit avontuur beleven in 2020?  
Contacteer ons via [groups@bozar.be](mailto:groups@bozar.be) vóór 15 juni 2019.**

Cantania is een participatief zangproject voor kinderen uit de tweede en derde graad van de lagere school en hun leerkrachten. Het is de bedoeling om zingen weer duurzaam in de klas te verankeren en na het project te blijven zingen. Met zingen stimuleer je de eigenwaarde van je leerlingen en bevordert je het samenhangingsgevoel.



Nous remercions la Fondation ENGIE pour son précieux soutien ·  
Onze dank gaat uit naar de ENGIE Foundation voor zijn waardevolle steun

FR La Fondation ENGIE a pour objectif d'aider les associations qui visent l'insertion de l'enfance et de la jeunesse en difficulté par l'éducation, le sport et/ou la culture. Au niveau mondial, elle a déjà accompagné pas moins de 300 projets dans 30 pays. En Belgique, la Fondation ENGIE a soutenu plus de 40 projets depuis sa création en 2013 permettant à 55 000 jeunes issus des 3 régions du pays de bénéficier de son soutien.

Son soutien au projet Cantania de BOZAR, qui partage la même vision, s'intègre parfaitement dans cette politique.

NL De Stichting ENGIE wil verenigen die zich richten op de integratie van kinderen en jongeren in moeilijkheden helpen door middel van onderwijs, sport en/of cultuur. Op wereldniveau verleende de stichting al sociale steun aan maar liefst 300 maatschappelijk projecten in 30 landen. Sinds haar oprichting in 2013 heeft de Stichting ENGIE in België al meer dan 40 jongerenprojecten gesteund. Daardoor konden 55 000 jongeren uit de 3 landregio's al projectsteun genieten.

De steun aan het project Cantania van BOZAR, dat dezelfde doelstelling heeft, past volledig in die visie.

en collaboration avec · in samenwerking met



soutien · steun



Le Belgian National Orchestra est subsidié par le gouvernement fédéral et reçoit le soutien de la Loterie Nationale.

Het Belgian National Orchestra wordt door de federale overheid gesubsidieerd en krijgt de steun van de Nationale Loterij.



Partenaires média · Mediasponsors



Le Belgian National Orchestra bénéficie du soutien de différents partenaires. C'est grâce à leur appui qu'il peut multiplier ses projets et en améliorer la qualité. L'orchestre tient à leur exprimer toute sa gratitude.

Het Belgian National Orchestra wordt gesteund door verschillende partners. Dankzij hun inbreng kan het meer en betere projecten ontwikkelen. Het orkest wil deze partners graag danken.

**Soutien public · Overheidssteun · Public partners**



**Gouvernement Fédéral · Federale Regering**

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Économie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur, de la Lutte contre la pauvreté, de l'Égalité des chances et des Personnes handicapées · Diensten Vice-Eerste Minister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel, Armoedebestrijding, Gelijke Kansen en Personen met een beperking

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances, chargé de la Lutte contre la fraude fiscale, et Ministre de la Coopération au développement · Diensten van de Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën, belast met Bestrijding van de fiscale fraude, en Minister van Ontwikkelingssamenwerking

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, et de la Défense, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse en Europese Zaken, en van Defensie, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen

Services du Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur · Diensten van de Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken

Services du Ministre de la Justice, chargé de la Régie des bâtiments · Diensten van de Minister van Justitie, belast met de Regie der gebouwen

Services de la Ministre du Budget et de la Fonction publique, chargée de la Loterie nationale et de la Politique scientifique · Diensten van de Minister van Begroting en van Ambtenarenzaken, belast met de Nationale Loterij en Wetenschapsbeleid

Services du Ministre de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste, chargé de la Simplification administrative, de la Lutte contre la fraude sociale, de la Protection de la vie privée et de la Mer du Nord · Diensten van de Minister van Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Bestrijding van de sociale fraude, Privacy en Noordzee

**Communauté Française**

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Éducation, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

**Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

**Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President

Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking

**Commission Communautaire Française  
Vlaamse Gemeenschapscommissie  
Ville de Bruxelles · Stad Brussel**

**Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners**

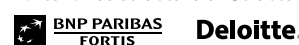
European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



**Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners**



**Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners**



**Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners**



**Fondations · Stichtingen · Foundations**



**Partenaires médias · Media partners**



**Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners**



**Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier**



**Corporate Patrons**

BIRD & BIRD · EDMOND DE ROTHSCHILD (EUROPE) · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be



IN A CHANGING WORLD,  
YOUR FINEST EMOTIONS  
DESERVE ALL OUR SUPPORT.



Merci aux joueurs de la  
Loterie Nationale. Grâce à eux,  
la Loterie Nationale soutient,  
cette année encore,  
BOZAR.

#CHACUNCOMPTE



Bedankt aan de spelers van  
de Nationale Loterij: dankzij  
hen steunt de Nationale Loterij,  
dit jaar opnieuw,  
BOZAR.

#IEDEREENTEELMEE



LET'S SHARE SOME VIVID CULTURAL  
MOMENTS TOGETHER



**BNP PARIBAS**  
**FORTIS**

The bank  
for a changing  
world

The ENGIE logo consists of a stylized globe icon with a white arc above it and the word "ENGIE" in a bold, sans-serif font. The globe is partially obscured by the arc.

Foundation **ENGIE**

## Energy is now for everybody

The ENGIE Foundation is proud to support programmes that promote greater access to culture for young people. Such as Cantania, one of the socio-educational projects organised by the Centre for Fine Arts Brussels. A great way for us to share the energy of creativity even wider.



[engie.com](http://engie.com)